Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Resztę zaś ludu, która pozostała w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, oraz resztę pospólstwa\* Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebuzaradan zaś, dowódca straży przybocznej, uprowadził resztę ludu, która pozostała w mieście, zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, oraz resztę prostego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Resztę ludu, która pozostała w mieście, zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, oraz resztę pospólstwa Nebuzaradan, dowódca gwardii, uprowadził do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli zbiegli do króla Babilońskiego, i inne pospólstwo, przeniósł Nabuzardan, hetman żołnierski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek ludu, który był w mieście został, i zbiegi, którzy byli zbiegli do króla Babilońskiego, i inne pospólstwo, przeniósł Nabuzardan hetman wojska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resztę zaś ludności, która pozostała w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do króla babilońskiego, oraz pozostały tłum Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztę ludu zaś, która jeszcze pozostała w mieście, i tych, którzy zbiegli do króla babilońskiego oraz resztę pospólstwa uprowadził Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowódca straży przybocznej, Nebuzaradan, uprowadził resztę ludności, która pozostała w mieście, i zbiegów, którzy uciekli do króla babilońskiego oraz resztę tłumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Resztę zaś mieszkańców miasta wraz z tymi, którzy poddali się królowi babilońskiemu, oraz pozostałą ludność dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził na wygnanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nebuzaradan, dowódca gwardii, uprowadził ostatek ludu, który ocalał w mieście, zbiegów, którzy uciekli do króla babilońskiego, i resztę pospólstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І остаток народу, що остався в місті, і відступників, які пішли до царя Вавилону, і осталий нарід переніс Навузардан архімаґер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ostatek ludu, który pozostał w mieście zarówno zbiegów, którzy uciekli do babilońskiego króla, jak i ostatek tłumu – naczelnik straży przybocznej Nebuzaradan uprowadził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Resztę zaś ludu, która pozostała w mieście, oraz zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, jak również resztę tłumu Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie. |

1. 1) pospólstwa, הָמֹון , lub: tłumu. [↑](#footnote-ref-2)